

E5 - The Demon Lord's Secret

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Yohane

I'm thinking about going to Tokai.

[00:06] Yohane

I'm going to make it big in Tokai.

[00:09] Yohane

If you want my autograph, now's your chance!

[00:13] Yohane

Why aren't you happy for me?

[00:17] Yohane

Lailaps!

[00:25] Yohane

What was that again?

[00:28] [SONG] ---

What kind of future are we wishing for?

[00:31] [SONG] ---

SUNSHINE in the MIRROR

[00:33] [SONG] ---

I want the MYSTERIUM

[00:35] [SONG] ---

STARLIGHT in my SKY

[00:36] [SONG] ---

Our dreams are bright in this sky

[00:38] [SONG] ---

SUNSHINE in the MIRROR

[00:39] [SONG] ---

The rhapsodia begins, mysterium from fantasy

[00:46] [SONG] ---

I thought I finally found it, but this
illusion moves away as soon as I reach out

[00:53] [SONG] ---

Inside this confusion

[00:55] [SONG] ---

Did my soul just awaken?

[00:58] [SONG] ---

My feelings are asleep in this dark cradle

[01:04] [SONG] ---

Be reborn

[01:05] [SONG] ---

And fly up with these wings

[01:08] [SONG] ---

This beautiful sky shines
as it embraces the darkness

[01:12] [SONG] ---

The starlight is a searchlight in the night

[01:15] [SONG] ---

Yes, it illuminates

[01:16] [SONG] ---

The hidden doors

[01:18] [SONG] ---

I'm going to try to believe that

[01:20] [SONG] ---

I don't understand... I know it's me,
but I don't understand myself

[01:24] [SONG] ---

In front of the mirror

[01:27] [SONG] ---

We just keep staring at each other,
aah, what do I want to do?

[01:32] [SONG] ---

These mysteries and dreams

[01:34] [SONG] ---

I think I might

[01:35] [SONG] ---

Want to chase after them more and more

[01:41] [SONG] ---

With our encounters in this world

[01:45] [SONG] ---

These mysteries and dreams

[01:46] [SONG] ---

I'm going to try to solve them

[01:49] [SONG] ---

SUNSHINE in the MIRROR

[01:51] [SONG] ---

I want the MYSTERIUM

[01:53] [SONG] ---

The rhapsodia begins, mysterium from fantasy

SIGN Episode 5 The Demon Lord's Secret

[02:01] Yohane

Hiyah!

[02:04] Yohane

I'll get it this time!

[02:05] Wife

Okay.

[02:10] Wife

Oh, dear. That usually does the trick, but...

[02:14] Yohane

I'm pretty sure I've hit it
about a hundred times...

[02:17] Wife

There seem to be a lot of strange
things happening lately.

[02:20] Wife

Maybe it finally broke.

[02:25] Mamoru

Hey!

[02:26] Wife

Oh, Mamoru-kun. Welcome.

[02:29] Wife

Sorry, he's not feeling well again.

[02:33] Mamoru

I see.

[02:34] Mamoru

I'll come by later.

[02:36] Wife

Thanks.

[02:39] Yohane

Someone's not feeling well?

[02:42] Wife

They keep saying they hear scary sounds.

[02:45] Wife

I have no idea what he's talking about,

[02:48] Wife

but apparently his friends can hear it, too.

[02:53] Lailaps

It might just seem strange to the adults,

[02:56] Lailaps

but it must be scary actually
being able to hear it.

[02:59] Yohane

I'd like to do something for them, but...

[03:02] Yohane

Why are you laughing?

I'm being serious here.

[03:06] Lailaps

Well, you saying,

[03:07] Lailaps

"I'd like to do something for
them" isn't exactly like you.

[03:12] Yohane

Well, that's rude!
I'm just a little worried.

[03:16] Yohane

I mean, I do live in this town, after all.

[03:19] Lailaps

Yes, that's true. You sure
do love Numazu, though.

[03:24] Yohane

Stop teasing me!

[03:27] Yohane

Pellapie?

[03:30] Yohane

Mari's calling for me?

[03:37] Mari

I've been waiting for you, Yohane.

[03:41] Yohane

Could you hear us again?

[03:44] Mari

Yes.

[03:45] Mari

I kept hearing you hitting
something over and over.

[03:47] Yohane

I-I was just doing my job!

[03:54] Yohane

Is this... from the other day?

[03:59] Yohane

I-I can't read it...

[04:02] Mari

This is written in an ancient language.

[04:05] Mari

I don't know the finer details either, but...

[04:08] Mari

But this tome has been handed
down in my family for generations.

[04:12] Mari

The same goes for these horns.

[04:15] Mari

And the ability to sound the alarm

[04:18] Mari

about what's going wrong in this town.

[04:21] Mari

Basically, it's genetics.

[04:23] Yohane

Is that how it works?

[04:25] Mari

Now, this is the important part.

[04:28] Mari

The calamity brought forth
by the stagnation...

[04:32] Yohane

You know what's causing it?

[04:37] Yohane

The Resonances vibrated together

[04:39] Yohane

and flowed together
like a single giant melody.

[04:43] Yohane

Resonances?

[04:46] Mari

I think Resonance is something
we all have inside of us,

[04:52] Mari

and that might've been what
was protecting Numazu.

[04:54] Yohane

Do Resonances...

[04:57] Yohane

have anything to do with this?

[04:59] Mari

That's certainly possible.

[05:01] Yohane

I think more symbols have
appeared since I met everyone.

[05:05] Yohane

I just figured it was a sign that
I made more friends, but...

[05:10] Yohane

It might do that for you, too, Mari!

[05:12] Mari

Huh? Me?

[05:14] Yohane

Yeah! Mari, I wanna be—

[05:17] Mari

That's impossible.

[05:18] Yohane

Oh... sorry. Did that upset you?

[05:24] Mari

I left this island just
once when I was a child.

[05:31] Mari

That's when I swore I'd
never go back to the town again.

[05:37] Yohane

Mari...

[05:39] Mari

When I get anxious, I can hear them...

[05:42] Mari

The voices of the people...

Those awful sounds...

[05:48] Mari

If I appear in town looking like this...

Everyone's just going to think I'm weird.

[05:54] Mari

If only I were like everyone else...

[05:58] Mari

But there's nothing I can do about that.

[06:01] Mari

This is my duty.

[06:04] Mari

Pellapie, see them out, please.

[06:13] Lailaps

Yohane.

[06:15] Yohane

Do I seem cold?

[06:18] Lailaps

Why do you ask?

[06:20] Yohane

Because Mari looked so sad...

but I couldn't say anything to help her.

[06:26] Lailaps

And you think it's because you're cold?

[06:29] Lailaps

Maybe you didn't know what to say

because you understood how she felt.

[06:36] Yohane

She just assumes everything's

gonna be this way or that way...

[06:40] Lailaps

Sounds a lot like someone I know...

[06:43] Yohane

I see. It does seem like a waste.

[06:47] Yohane

There are so many people,

and they're all different...

[06:49] Yohane

And that's okay, so...

[06:55] Dia

I see.

[06:56] Dia

So you were able to speak with Mari-san.

[06:59] Yohane

Have you met Mari-san, Dia-san?

[07:01] Dia

No... Though I've tried to visit her numerous times.

[07:07] Dia

She would not meet with me.

[07:10] Dia

But...

[07:19] (Flashback) Dia

This is...

[07:21] (Flashback) Dia

"The bridge leading to Uchira is creaky.

[07:25] (Flashback) Dia

You should probably check it."

[07:28] (Flashback) Mari

The slide in the square is a bit worn.

[07:31] (Flashback) Mari

It probably won't last much longer.

[07:34] Dia

Thanks to her letting me know these things,

[07:38] Dia

we were able to prevent any accidents from happening.

[07:41] Dia

Yohane-san, thank you very much.

[07:44] Yohane

Huh?

[07:45] Dia

We've been able to get hints about the calamity from Mari-san.

[07:49] Dia

I believe you might be able to open up Mari-san's heart as well.

[07:55] Yohane

You... think so?

[07:58] Dia

I will do everything I can to help as chief and as a friend.

[08:02] Dia

Please ask me anything!

[08:08] Yohane

What should I do?

[08:11] You

Yohane-chan!

[08:15] Yohane

Girls!

[08:18] You

I see. So the Demon Lord of Warshimer Island is named Mari-chan?

[08:23] Kanan

I had no idea either.

[08:25] Yohane

Yeah. She can be a bit blunt, but she's a really nice person.

[08:30] Yohane

But she calls herself weird, and can't seem to find any confidence.

[08:35] You

I get that.

[08:36] Kanan

Me, too.

[08:37] Yohane

You two understand that?

[08:38] You

Of course!

[08:40] Kanan

Sometimes, you get sad wondering who you're supposed to be.

[08:44] You

Right? And you just can't shake that feeling at times.

[08:49] Yohane

I see.

[08:50] Yohane

If only I could tell Mari-chan that everyone feels like that and not just her...

[08:56] Ruby

I know, right?

[08:57] Kanan

But when you've convinced yourself of something,

[09:00] Kanan

it can be hard to listen to what others have to say, too.

[09:02] Ruby

Yup, yup.

[09:08] Ruby

I'm sorry! I was just so curious!

[09:11] Yohane

Allow me to introduce her.

This is Ruby-chan.

[09:15] Ruby

Hello.

[09:16] You and Kanan

Stare...

[09:19] Ruby

Er, I think you might be staring too much.

[09:22] You

Oh, I'm sorry. I know who you are.

You're Dia-san's little sister, right?

[09:27] Ruby

Huh? You know me?!

[09:30] Kanan

We also know that you're a fairy.

[09:31] Ruby

What? But I was trying so hard to hide that.

[09:35] Kanan

So your name is Ruby-chan?

I've always wanted to talk to you.

[09:38] You

You're so small, and...

[09:40] Kanan and You

...so cute!

[09:42] Ruby

Thank goodness.

[09:43] Ruby

I was so worried about what you'd say
to me when you found out I'm a fairy.

[09:49] Yohane

You were hiding because you're a fairy?

[09:51] Ruby

That's not the only reason...

[09:53] Ruby

But when you're different from everyone,

[09:56] Ruby

you start worrying about how
everyone thinks of you.

[09:58] Ruby

It's not like everyone
will think you're weird,

[10:01] Ruby

but it's scary to even find
out what people think of you,

[10:04] Ruby

so I kept myself away from everyone.

[10:06] Ruby

But once I took that first step,
I wasn't scared anymore.

[10:10] Kanan

It's always hard when you start anything.

[10:14] You

Then once you get used to it,
it feels like no trouble at all.

[10:18] Ruby

Mari-san's a really good person who's
always thinking about our town!

[10:21] Ruby

I wanted to tell you that your
feelings can get through to her.

[10:25] Yohane

Thanks, Ruby.

[10:27] Yohane

I guess I'll try a little harder.

[10:30] You

Yeah! That's the spirit!

[10:32] Kanan

We should all go to Warshimer Island
together sometime.

[10:35] Yohane

Yeah, I'll tell her.

[10:46] Yohane

Mari.

[10:49] Mari

What are you doing here?

[10:51] Mari

I did everything I could already.

[10:53] Yohane

Well, it's not like I have a
concrete reason to be here...

[10:57] Yohane

I was just wondering how you were doing.

[10:59] Mari

That's it?

[11:01] Yohane

Yeah...

[11:03] Yohane

This place is very... mysterious, isn't it?

[11:11] Yohane

Oh, I know.

[11:12] Yohane

You can't see it from here,
but there's a park in that direction.

[11:16] Yohane

Wait, is it over there?

[11:18] Yohane

But we made a brand-new swing set at that park!

[11:21] Yohane

A girl named Kanan-chan can make anything
from junk she gathers from the sea!

[11:25] Yohane

She's called the Recycling Queen of Uchira!

[11:28] Yohane

So yesterday, we fixed an old swing
set together with You-chan.

[11:32] Yohane

It was really hard at first,
but the kids were so happy,

[11:36] Yohane

so I realized Kanan-chan was right

[11:37] Yohane

when she said anything could be reborn.

[11:40] Yohane

Um...

[11:42] Yohane

So... And then...

[11:45] Yohane

Well... We all thought—

[11:46] Mari

I'm not interested.

[11:47] Yohane

Huh?

[11:48] Mari

I don't need any people in my life.
I don't need any friends.

[11:53] Yohane

But why?

[11:55] Mari

Being treated like a boil just
because I'm different...

[11:58] Mari

It's a pain. It's stupid.

[12:03] Mari

In the end, everyone's just a stranger.
They only think of themselves.

[12:08] Mari

The same goes for me, and that's fine.

[12:13] Yohane

Why do you assume it has to be like that?!

[12:15] Mari

I don't *assume* anything!
That's just how it was!

[12:18] Yohane

Everyone was worried about you!
One was even super grateful towards you!

[12:21] Mari

You may all be smiling on the surface,

[12:24] Mari

but deep down, who knows
what you're all thinking?!

[12:26] Yohane

Well, I want to believe in everyone!

[12:30] Mari

But believing in others is really scary...

[12:34] Mari

I can't do it.

[12:38] Mari

I'll just stay here alone forever.

[12:41] Yohane

Mari...

[12:48] Yohane

Are you really alone though?

[12:51] Mari

Huh?

[12:52] Yohane

I used to think that, too.

That I was all alone.

[12:56] Yohane

But once I made some friends,
everything fun became even more fun.

[13:01] Yohane

And everything that made me
happy made me even happier.

[13:04] Yohane

That's why I want you to
understand that, too...

[13:08] Yohane

And I want to be your friend.

[13:11] Yohane

But I just assumed that would be fine,
without considering your own feelings.

[13:17] Yohane

So I'm sorry.

[13:24] (Flashback) Mari's father

Mari.

[13:26] (Flashback) Mari's father

I guess you can hear them.

[13:29] (Flashback) Mari's father

That's a special power that only you have.

[13:35] (Flashback) Mari's father

Use that power to help those in need.

[13:41] (Flashback) Mari

Mm.

[13:51] Lailaps

Yohane.

[13:52] Yohane

Mari was the same.

[13:55] Lailaps

You might be right.

[13:57] Yohane

I couldn't express to her
how everyone felt.

[14:02] Yohane

I'm so selfish and terrible
at talking, so—

[14:06] Mari

Yohane!

[14:13] Mari

I can't believe in everyone
the way you do, Yohane...

[14:17] Mari

But...

[14:20] Mari

Can I go see the swing set with you?

[14:27] Yohane

Yeah!

SIGN YOHANE THE PARHELION

[14:38] Mari

I realized something after
everything you said.

[14:41] Yohane

Huh?

[14:42] Mari

Maybe it was me who was blaming
others and running away.

[14:47] Mari

I've heard many voices
because of these horns.

[14:51] Mari

Sad things, things left unrewarded...

[14:53] Mari

I felt the same.

[14:56] Mari

That's why I decided nothing good
ever happened outside.

[15:02] Mari

I was going to hide away just like
the cloud covering that island.

[15:08] Yohane

Mari...

[15:09] Mari

I'm still slightly scared of others,

[15:13] Mari

but I want to move forward
just like you have, Yohane.

[15:18] Yohane

Sure.

[15:27] Lady A

Oh, Yohane-chan.

[15:29] Yohane

Hello.

[15:30] Lady A

Oh? I don't think I've
seen her around before.

[15:33] Yohane

She's my friend.

[15:36] Yohane

Are you okay, Mari?

[15:38] Mari

Sorry, I'm still a little scared.

[15:42] Yohane

It'll be okay!

[15:45] Mari

Thanks.

[15:47] Yohane

It's okay! It'll totally be okay!

[15:54] Miki-chan

Oh, it's Yohane-chan!

[15:57] Nami-chan

And Lailaps!

[15:59] Miki-chan

Oh? Who's that?

[16:01] Nami-chan

Why's she hiding?

[16:03] Yohane

Um, this is my friend...

[16:06] Tsuki

Oh?

[16:07] Tsuki

Yohane-chan.

[16:09] Miki-chan and Nami-chan

Tsuki-oneechan!

[16:10] Tsuki

Are you two friends with Yohane-chan?

[16:14] Miki-chan

Yup, we're friends!

[16:16] Nami-chan

We're really good friends!

[16:18] Tsuki

Yohane-chan, thanks for
looking after these two.

[16:21] Yohane

Huh? Uh, um...

[16:23] Tsuki

Oh, I know. Do you have some
time right now, Yohane-chan?

[16:26] Yohane

Huh?

[16:28] Tsuki

I have a favor to ask.

[16:33] Tsuki

Sorry this is so sudden.

[16:35] Tsuki

I've been taking photos with the
theme of "modern Numazu girls."

[16:38] Yohane

Uh, are you sure I should be in this?

[16:40] Tsuki

I specifically wanted you for these photos.

[16:42] Tsuki

Go on, smile.

[16:44] Yohane

Now I feel pressured, but I'll do my best.

[16:48] Lew

Hey, it's Yohane.

[16:50] Rahn

What're you doing?

[16:52] Yohane

You three again?!

[16:54] Yohane

Hey, no getting in the way!

[16:56] Setsu

You're doing that weird pose again?

[16:58] Yohane

My friend's here, so let me show off!

[17:01] Tsuki

Oh, yeah!

[17:03] Tsuki

Would you mind getting in the pictures, too?

[17:07] Yohane

What do you think, Mari?

[17:09] Lew

What the heck are those?

[17:11] Rahn

Are they floating?

[17:13] Setsu

I've never seen those before!

[17:14] Yohane

Hey—

[17:15] Lew

Hey, what the heck are you?

[17:24] Yohane

Mari!

[17:26] Yohane

What's the matter, Mari?

[17:28] Mari

Everyone's eyes... Their voices...

[17:31] Mari

I'm scared.

[17:49] Yohane

Mari, I just closed my eyes, too.

[17:53] Yohane

Why don't we open them
together on, "Ready, set...?"

[17:56] Yohane

Then the whole world will change... I think.

[17:59] Mari

Really?

[18:00] Yohane

Really. Trust me.

[18:05] Mari

All right.

[18:08] Yohane

Okay, here we go.

[18:10] Yohane and Mari

Ready, set...

[18:20] Randos

Hey, look at her!

[18:21] Randos

I guess her name's Mari-chan?

[18:23] Randos

She's so cool.

[18:24] Randos

I'm so jealous.

[18:24] Randos

She's so cute.

[18:26] Randos

She's so stylish!

[18:30] Girl A

Mari-chan. Are you the Mari-chan

from Warshimer Island?

[18:33] Girl B

I heard you warned us about the bridge.

[18:37] Girl B

Thank you.

[18:38] Mari

Uh, um... It's not...

[18:40] Yohane

Oh, I finally saw you smile, Mari-chan.

[18:49] Tsuki

I caught that lovely smile on film!

[18:53] Tsuki

Say, Mari-chan. It'd really help me out if I had one more model...

[19:40] Mari

Yohane,

[19:41] Mari

thanks for bringing me out today.

[19:44] Yohane

I didn't, though.

[19:45] Yohane

You decided to come out here yourself.

[19:49] Yohane

Oh, it's Dia-san.

[19:51] Yohane

Is she working?

[19:55] Mari

That's...

[19:56] Yohane

That's her little sister

Ruby-chan. She's a fairy.

[19:59] Mari

Did you hear that? She's a fairy.

[20:13] Dia

You're Mari-san, right?

[20:16] Dia

I'm glad to finally meet you.

[20:18] Mari

I'm sorry. I've been so rude despite you visiting me many times.

[20:22] Dia

No, it's fine.

[20:24] Dia

I was just hoping I could thank you in person someday.

[20:27] Dia

Thank you for caring so much about Numazu.

[20:31] Mari

No problem.

[20:34] Mari

These little ones help me out,
so I just want to do everything that I can.

[20:44] Mari

Hey, Yohane. Where are we going?

[20:47] Yohane

A really special place!

[20:53] Mari

Here?

[20:55] Yohane

This is the most important
place in the world to me.

[20:59] Yohane

Doesn't it look like a stage?

[21:01] Yohane

I used to sing here all the
time when I was a child.

[21:05] Mari

I know. I've heard you before.

[21:07] Mari

Didn't you know? I have really good ears.

[21:11] Yohane

I'm not sure why, but I have
so much fun singing here.

[21:15] Yohane

No matter what,

[21:17] Yohane

I can go back instantly to when

[21:18] Yohane

I wasn't thinking about anything
and just having fun singing.

[21:22] Mari

Yohane, sing for me.

[21:23] Yohane

Huh? Right now?

[21:25] Mari

I'd love to hear you sing in person.

[21:29] Yohane

Okay... Just a little bit.

[21:55] Mari

That scream cut through the sky,

[21:57] Mari

*and the shriek from the heavens
was able to split mountains.*

[22:06] [SONG] ---

For you, for me
[22:11] [SONG] ---
Everyone is here
[22:23] [SONG] ---
This was probably decided
from the moment we were born
[22:27] [SONG] ---
We met that day, and sang
together in this place
[22:31] [SONG] ---
Once the silver wind
brushes against our cheeks
[22:35] [SONG] ---
We'll be able to fly high
into the sky (yes, we will)
[22:40] [SONG] ---
This dream we envisioned? (It'll come true!)
[22:42] [SONG] ---
That's what makes us (strong!)
[22:44] [SONG] ---
ONE FOR ALL (ONE FOR ALL)
[22:46] [SONG] ---
ALL FOR ONE (ALL FOR ONE)
[22:48] [SONG] ---
We made a promise and I'll never forget it!!
[22:55] [SONG] ---
I wonder what we can do
for everyone (fa, fine!)
[22:59] [SONG] ---
You're just so,
you're just so (precious to me)
[23:03] [SONG] ---
Our story is connecting together, yes
[23:08] [SONG] ---
ONE FOR ALL (yes, dear)
[23:10] [SONG] ---
ALL FOR ONE (yes, dear)
[23:12] [SONG] ---
Because at anytime, at anytime
[23:15] [SONG] ---
We'll be together
[23:18] [SONG] ---
For you, for me
[23:22] [SONG] ---
Everyone is here
SIGN Episode 6 The Harmony of Those Who Are Shy

Revision #1

Created 2024-05-23 22:12:38 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:12:39 UTC by whimsee